

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

**ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ
ХАБАРШЫСЫ**

Филологиялық серия
1997 жылдан бастап шығады



**ВЕСТНИК
ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№4 (2023)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия
выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития
Республики Казахстан

Тематическая направленность
публикация материалов в области филологии

Подписной индекс – 76132

<https://doi.org/10.48081/GFEU2843>

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/ZGBX4367>

Ж. Н. Жунусова¹, *А. Н. Нуғуманова²

^{1,2}Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева, Ресублика Казахстан, г. Астана.

*e-mail: aliya-mj@mail.ru

ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В данной статье представлен анализ трансформаций фразеологических единиц, используемых в речи политиков Казахстана и России. Политическому языку отводится важная роль в регулировании общественного процесса, а также согласовании и реализации различных интересов в социуме, и следовательно, находится в центре внимания исследователей языка. Для достижения этих целей также необходим определенный выбор лингвистических средств, особую роль среди которых отводится фразеологическим единицам. Как известно, в политическом дискурсе устойчивые сочетания подвергаются различным трансформациям, оказывающим влияние на формирование текстовых семантических и структурно-семантических характеристик. В статье представлена классификация трансформированных фразеологизмов, описываются наиболее распространенные виды преобразований устойчивых сочетаний: расширение, замена, удаление компонентов, а также контаминация в политическом дискурсе. Особое внимание уделено в нем приему нанизывания фразеологизмов. Материалом исследования послужили выборки из выступления казахстанских и российских политиков. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что при трансформации фразеологических единиц участники политического дискурса раскрывают их новые функциональные возможности, позволяющие выразить новые оттенки отношений и коннотаций исследуемых контекстов к фактам действительности.

Ключевые слова: фразеологизм, окказиональные трансформации, политический дискурс, контаминация, политическая лингвистика.

Введение

В лингвистической науке неоднократно говорится о связи языка и политики. Как известно, язык является не только средством передачи информации, выполняя при этом свою основную коммуникативную функцию, но и инструментом воздействия на собеседника, адресанта и аудитории. Таким образом, язык политики подразумевает собой трансляцию необходимой информации населению, формируя при этом определенное мнение, нормы и ценности, необходимые субъекту политической деятельности.

Существует несколько точек зрения на то, каким образом язык влияет на дискурсивную деятельность:

1) язык является нейтральным ресурсом, при котором общественно-политические цели субъекта реализуются только на уровне дискурса, как и коммуникативные стратегии и тактики;

2) язык частично или полностью функционально структурирован для реализации общественно-политических целей [1].

Изучение окказиональных трансформаций фразеологических единиц в политическом дискурсе является важной задачей фразеологической стилистики.

Цель данной работы – систематизация трансформаций фразеологических единиц политического дискурса, основанная на уровнях классификации устойчивости, разработанной А. В. Куниным. Актуальность работы обусловлена необходимостью объединения фразеологических преобразований в единую систему. Трансформации фразеологических единиц (далее – ФЕ) отличаются стабильностью и воспроизводимостью, часто используются авторами, однако до сих пор являются сложным лингвистическим феноменом.

На основании цели нами были поставлены следующие задачи:

– анализ теоретических предпосылок и основных подходов к изучению фразеологических модификаций;

– выявление трансформаций в политическом дискурсивном пространстве, систематизация приемов фразеологического преобразования по уровням устойчивости, предложенным А. В. Куниным [2].

Материалы и методы исследования

В целях исследования использовали прием сплошной выборки из выступлений казахстанских и российских политиков, метод дефиниционного анализа (использование словарных дефиниций), метод контекстуального анализа и фразеологического описания. Теоретической основой исследования являются работы таких исследователей, как В. В. Виноградов [3], Ф. де Соссюр [4], В. Н. Телия [5], А. В. Кунин [6], А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский [6], Л. Н. Степанова [7], С. Георгиева [8] и другие.

Практическая значимость исследования заключается в том, что предложенная систематизация преобразований применима для их дальнейшей классификации, изучения механизмов превращений, а также сравнения преобразований с инвариантным использованием.

Результаты и обсуждение

Термин *окказиональные трансформации* был введен для обозначения идиом, которые изменяются, модифицируются вследствие того или иного контекста, а также для дифференциации следующих терминов *окказиональные трансформации* и *инварианты*. Наиболее распространенными видами трансформаций фразеологизмов являются расширение и замена компонентов ФЕ, исключение компонента (-ов), а также их контаминация.

Расширение устойчивого сочетания происходит вследствие включения в его структуру других лексических единиц. Данный вид модификации чаще всего встречается в дискурсивном пространстве. Замена может быть применена к любому из компонентов, как к фонеме или морфеме, так и к отдельному слову или фразе. Исключение происходит вследствие пропуска одной или нескольких обязательных (*obligatory*) составных элементов. Контаминация двух фразеологических единиц происходит при их объединении, в случае которого они должны иметь общий компонент, не опуская при этом остальные элементы. При слиянии фразеологизмов, данные выражения объединяются путем пропуска одного или нескольких компонентов, тем самым ставя под вопрос узнаваемость фразеологической единицы [9].

Модификации фразеологических единиц встречается не только в прозаических и поэтических произведениях, но также в работах журналистов и представителей власти, которые имеют свои блоги, дают интервью, выступают на заседаниях и т.д.

В большинстве случаев фразеологизмы обозначают устойчивые словосочетания, однако многие из них могут быть подвержены активным изменениям. Все примеры фразеологической преобразования в политическом дискурсе могут стать частью основного словарного запаса, так как они являются трансформацией только на данный момент исследования: постоянное их использование в речи может вызвать их переход от класса модификации в класс всеобщего употребления, поскольку суть эволюции языковых фактов заключается в том, чтобы они в дальнейшем использовались индивидуумами [10]. Так, согласно Ф. де Соссюру в истории всякой языковой инновации можно заметить «два отдельных момента: 1) момент появления его у индивидов и 2) момент его превращения в факт языка, когда оно, по внешности оставаясь тем же, принимается коллективом» [4].

Фразеологические единицы трансформируются для того, чтобы достичь определенных целей: иронического или юмористического эффекта, элемента сюрприза, заполнения контекстуальных пауз и создания каламбура в речи. Если причины трансформации неявны или скрыты, адресат может воспринять данный фразеологизм за ошибочный [11].

В данной работе мы проанализировали трансформации фразеологических единиц в выступлениях известных политиков Казахстана и России, в которых нами были выявлены следующие виды нарушения лексической устойчивости: замена компонента (компонентов) фразеологизма, а также атрибутивное (наречное) расширение и сокращение компонентов.

В политическом дискурсе замена компонента фразеологизма является одним из наиболее используемых методов преобразования, которые представляют собой изменение одного или нескольких компонентов ФЕ при условии, что данная единица сама по себе остается узнаваемым. Как известно, чем меньше фразеологическое выражение метафорично, тем вероятнее, что замена компонента произойдет без потери его семантической связи с исходным фразеологизмом. Ниже мы проанализировали некоторые случаи трансформированных фразеологизмов данного типа.

*«Всем казахстанцам хочу сказать огромное человеческое спасибо за такое доверие, которое было оказано, которое вдохновляет. Естественно, я буду **работать не покладая сил**»* (Н. А. Назарбаев, 2011).

Данный пример иллюстрирует замену компонента во фразеологизме *работать не покладая рук* в значении *трудиться, работать без перерывов, не переставая, с усердием*. В нем компонент *рук* был заменен на компонент *сил*. Данное слово сохраняет первоначальное денотативное значение, поэтому можно предположить, что данное выражение не выполняет никакой стилистической функции, а добавляет новый смысл.

*«Символично, что этот (казахстанский) путь начался с **дороги к звездам**»* (Н.А. Назарбаев, 2011).

Фразеологизм *сквозь тернии к звездам* был преобразован в *с дороги к звездам*. Разговорное слово *дорога* меняет стиль оригинального фразеологизма и делает предложение более современным по звучанию. Однако данная трансформация приводит к тому, что реципиент может не распознать данный фразеологизм и содержащееся в нем значение.

Следующий вид изменений через атрибутивное (наречное) расширение, который влечет нарушение лексической устойчивости в высказываниях и наблюдается атрибутивная экспансия:

*«Для того чтобы **принимать решительные меры**, законодательный орган должен иметь карт-бланш, кредит доверия, позволяющий не оглядываться, а смело двигаться вперед»* (А. Т. Перуашев, 2016).

В высказывании политика атрибутивное расширение возможно в такого вида словосочетаниях, поскольку они слабо идиоматичны. Использование смыслового компонента в словосочетаниях в прямом значении позволяет применять определения, разбавляющие характерную клишированную политическую речь, которое однажды произнесенное, подхватываются слушателями и повторяется в неизменном виде, а определение, ранее придававшее высказыванию стилистическую окраску, становится клишированным и больше не имеет стилистической маркировки. Мы можем наблюдать примеры такого рода в следующем высказывании:

*«В то же время руководство Казахстана **предпринимает активные шаги**, направленные на преодоление сырьевого характера экономики»* (К. Ш. Сарыбай, 2005).

Приведенный выше пример иллюстрирует атрибутивное расширение русского фразеологизма *предпринимать шаги*, что означает *совершить действие для достижения чего-либо*, для интенсификации высказывания данное словосочетание дополнено словом *активные*.

Эллипсис, т.е. пропуск или сокращение компонента – еще один вид нарушения лексической устойчивости, при котором смысл выражения остается тем же, однако содержит в себе меньше экспрессивности и фразеологической образности.

*«Кукушка хвалит петуха, – заметил Путин. – Есть такая пословица. – Есть еще одна пословица: **хозяин дом красит**, – нашелся Собянин. – Ну Александру Васильевичу не нужно будет тут ничего красить, уже все покрашено»* (Комсомольская правда, 2013).

Появление в политическом дискурсивном пространстве сокращенных ФЕ можно обосновать тем, что фразеологический эллипсис способствует созданию эффекта разговорной речи, а также часто связан с эвфемизацией и самоцензурой, что можно наблюдать на следующем примере:

*«Есть народная пословица, которая прямо указывает на то, что **мешает плохому танцору**»* (Ю. Дзаганя, 2009).

*«Бесплатного нет – мы живем в рыночной экономике. Где находится **бесплатный сыр**, вы хорошо знаете»* (Н. А. Назарбаев, 2017).

В данных контекстах удаление компонентов значительно смягчает суровость высказывания, но при этом придает ему тон недовольства:

2 В целом, исследование показывает, что пословичные фразеологизмы как и мотивированные фразеологизмы могут быть подвергнуты структурно-семантическому нарушению стабильности, при этом нарушение семантической устойчивости обосновано переосмыслением и буквализацией смысла выражения. При сохранении метафоричности высказывания,

буквализация значения создается путем высвобождения прямого смысла фразеологической единицы.

*«Нам нужно **«сверить часы»** с обществом, понять, чего ждет население, каким партиям оно готово доверить представительство национальных интересов»* (А. Т. Перуашев, 2016).

Здесь метафорическое использование выражения *сверить часы* в политическом контексте ассоциируется с выражениями *сверить записи* и *скоординировать позиции*. Русский фразеологизм *сверка часов* означает обмен мнениями, сравнение точек зрения, уровней развития по ряду экономических, политических и других ситуаций. В данном политическом контексте данный фразеологизм используется для передачи сути деловых встреч, конференций и других деловых мероприятий в лаконичной форме.

*«Да, мы должны этим воспользоваться, но не нужно считать, что после того, как конъюнктура изменится, все рухнуло, что все: **«клиент уезжает, гипс снимают»**»* (В. В. Путин, 2000).

*«Мы никому не должны позволить **раскачать лодку**, благополучно плывущую в мировом океане»* (Н. А. Назарбаев, 2012).

В данных примерах политических деятелей употребление такого рода фразеологизмов по отношению к экономической ситуации в стране метафорично.

Наряду с вышеописанными трансформациями фразеологических единиц, некоторые исследователи относят к способам преобразования прием нанизывания фразеологизмов, что подразумевает использование в рамках одного высказывания двух и более фразеологических единиц. В научной лингвистической литературе это явление понимается как *фразеонабор* [12], *фразеологическое насыщение контекста* [6], *нанизывание фразеологических единиц* [13].

В большинстве случаев данный прием используется для интенсификации какого-либо определенного, конкретного смысла:

*«Несмотря на это, **шаг за шагом, встреча за встречей**, нам удалось решить все возникшие вопросы и подписать еще в 1994 году Соглашение о казахстанско-китайской границе»* (Н. А. Назарбаев, 2005).

*«Стабильность и согласие – это большая ежедневная работа, которую нужно проводить **из года в год, из поколения в поколение»**»* (Н. А. Назарбаев, 2012).

В данных предложениях мы наблюдаем фразеонабор *шаг за шагом, встреча за встречей, из года в год, из поколения в поколение*, которое объединены общим фразеосемантическим полем. Как правило, в нанизывании устойчивых сочетаний участвуют фразеологические единицы, соотносящиеся с определенным концептом и объединенные общим полем.

Выводы

Таким образом, проведенная выборка примеров, а также анализ преобразований фразеологизмов как в казахстанском, так и в российском политическом дискурсе позволил нам выявить трансформации на лексическом и структурном уровнях, пронаблюдать и выделить преобразования фразеологических единиц, типичных для современного политического дискурса. И это позволило увидеть преобразования на уровне лексической устойчивости, которые включают замену компонентов, атрибутивное (наречное) расширение, удаление компонента (компонентов) и контаминацию. При этом пословичные и мотивированные фразеологизмы могут быть подвергнуты нарушению устойчивости на структурно-семантическом уровне.

В политическом дискурсе нарушение смысловой устойчивости включает в себя переосмысление, при котором метафоричность высказывания сохраняется, а буквализация значения достигается через использование прямого значения фразеологической единицы.

Перспективы дальнейшего изучения мы видим, во-первых, в расширении классификации трансформаций для более детального изучения их механизмов и характера изменений, в возможности перехода трансформированных фразеологизмов в инвариантные, а также для доказательства, что во всех языках имеет место быть трансформированные ФЕ наряду с устойчивыми фразеологизмами.

Список использованных источников

1 **Contri, A. M., Alves, C. R., Souza, A. E.** Discourse and society : The language in a dialogical perspective // International Journal for Innovation Education and Research. – 2019. – № 7(7). – С. 362–371.

2 **Кунин, А. В.** Курс фразеологии современного английского языка [Текст] : Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., стереотип. / А. В. Кунин. – Дубна : Феникс, 2005. – 488 с.

3 **Виноградов, В. В.** Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст]. – М. : Наука, 1977. – 312 с.

4 **Соссюр, Ф.** Курс общей лингвистики [Текст] / М. : Логос, 1972. – 303 с.

5 **Телия, В. Н.** Что такое фразеология? [Текст] – М. : Наука, 1966. – 86 с.

6 **Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О.** Эвфемизация во фразеологии [Текст] // Хвала и хула в языке и коммуникации: сб. статей. – М., 2015. – С. 187–196.

7 **Stepanova, L. a kol.** Frazeologie a kultura [Текст]. – Olomouc : VUP, 2014. – 156 s.

8 **Georgieva, S. A.** Comparison of the Phraseological Stock of Bulgarian and Russian (Development and Problems) // Journal of Bulgarian Language. LXVI. 10.7546/BL.LXVI.19.02.03.

9 **Elspaß, St.** Phraseological Units in Parliamentary Discourse. Politics as Text and Talk. Analytic approaches to political discourse [Текст]. –2002. – P. 92–94.

10 **Hunston, S.** Corpus Approaches to Evaluation: Phraseology and Evaluative Language. – New York and London: Routledge. – 2011.

11 **Omazic, M.** Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics. Phraseology: an interdisciplinary perspective [Текст]. – 2008. – P. 67-81.

12 **Колобова, Е. А.** Фразеологическая контаминация [Текст]. – Иваново: ИГУ, 2011. – 192 с.

13 **Мелерович, А. М., Мокиенко, В. М.** Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка [Текст]. – Кострома, 2008.

References

1 **Contri, A. M., Alves, C. R., Souza, A. E.** Discourse and society: The language in a dialogical perspective. International Journal for Innovation Education and Research. – 2019. – № 7(7). – P. 362–371.

2 **Kunin, A. V.** Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka [Modern english phraseology course] [Text]. – Dubna: Phoenix. – 2005. – 488 p.

3 **Vinogradov, V. V.** Izbrannyye trudy. Leksikologiya i leksikografiya [Selected works. Lexicology and lexicography] [Text]. – Moscow : Science. – 1977. – 312 p.

4 **Saussure, F.** Kurs obshchey lingvistiki. [Course in general linguistics] [Text]. – M. : Logos. – 1977. – 312 p.

5 **Teliya, V. N.** Chto takoye frazeologiya? [What is phraseology?] [Text]. – Moscow: Nauka. – 1966.

6 **Baranov, A. N., Dobrovol'skiy, D. O.** Evfemizatsiya vo frazeologii [Euphemization in phraseology] [Text]. – Moscow. – 2015. – P. 187–196.

7 **Stepanova, L. a kol.** Frazeologie a kultura [Phraseology and culture] [Text]. – Olomouc : VUP, 2014. – 156 s.

8 **Georgieva, S.** Russkaya frazeologia v zerkale bolgarskogo yazyka [Russian phraseology in the mirror of the Bulgarian language] [Text]. – Sofia : Heron press. – 2011.

9 **Elspaß, St.** Phraseological Units in Parliamentary Discourse. Politics as Text and Talk. Analytic approaches to political discourse. –2002. – P. 92–94.

10 **Hunston, S.** Corpus Approaches to Evaluation : Phraseology and Evaluative Language. – New York and London: Routledge. – 2011.

11 **Omazic, M.** Processing of idioms and idiom modifications : A view from cognitive linguistics. Phraseology: an interdisciplinary perspective. – 2008. – P. 67–81.

12 **Kolobova, E. A.** Frazеологическая contaminación [Phraseological contamination] [Text]. – Ivanovo: Ivanovo state university. – 2011. – 192 p.

13 **Melerovich, A. M., Mokienko, V. M.** Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка [Semantic structure of phraseological units of the modern Russian language] [Text]. – Costroma. – 2008.

Принято к изданию 30.11.23.

Ж. Н. Жунусова¹, *А. Н. Нугуманова²

^{1,2}Л. Н. Гумилев атындағы Еуразия

ұлттық университеті,

Қазақстан Республикасы, Астана қ.

Басып шығаруға 30.11.23 қабылданды.

САЯСИ ДИСКУРС КЕҢІСТІГІНДЕГІ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ БІРЛІКТЕРІНІҢ ТРАНСФОРМАЦИЯСЫ

Бұл мақалада Қазақстан мен Ресей саясаткерлерінің сөзінде қолданылатын фразеологиялық бірліктердің трансформациясына талдау жасалған. Саяси тіл қоғамдық процесі реттеуде, сондай-ақ қоғамдағы түрлі мүдделерді үйжестіріп, жүзеге асыруда маңызды рөл атқарады, сондықтан тіл зерттеушілерінің назарында болады. Бұл мақсаттарға жету үшін тілдік құралдарды белгілі бір таңдау қажет, олардың ішінде фразеологиялық бірліктерге ерекше назар аударады. Белгілі болғандай, саяси дискурста тұрақты комбинациялар мәтіндік семантикалық және құрылымдық-семантикалық сипаттамалардың қалыптасуына әсер ететін әртүрлі трансформацияларға ұшырайды. Мақалада трансформацияланған фразеологиялық бірліктердің классификациясы берілген, тұрақты тіркестердің түрленуінің ең көп таралған түрлері сипатталған: кеңейту, ауыстыру, компоненттерді алып тастау, сонымен қатар саяси дискурстағы контаминация процесі. Фразеологиялық бірліктердің тізбектелу техникасына ерекше көңіл бөлінеді. Зерттеу материалы негізі – қазақстандық және ресейлік саясаткерлердің сөздері. Жүргізілген зерттеулер фразеологиялық бірліктердің трансформациясы кезінде

саяси пікірталасқа қатысушылар өздерінің жаңа функционалдық мүмкіндіктерін ашып, зерттелетін контексттердің шындық фактілеріне қатынасының жаңа реңктері мен коннотацияларын білдіруге мүмкіндік береді деген қорытынды жасауға мүмкіндік береді.

Кілтті сөздер: фразеологизм, трансформация, саяси дискурс, контаминация, саяси лингвистика.

Zh. N. Zhunussova¹, *A. N. Nugumanova²

^{1,2}L. N. Gumilyov Eurasian National University,

Republic of Kazakhstan, Astana.

Accepted for publication on 30.11.23.

TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE POLITICAL DISCOURSE SPACE

This article presents an analysis of the transformations of phraseological units used in the speech of politicians in Kazakhstan and Russia. Political language plays an important role in regulating the social process, as well as in coordinating and implementing various interests in society, and therefore is in the focus of attention of language researchers. To achieve these goals, a certain choice of linguistic means is also necessary, among which a special role is given to phraseological units. As is known, in political discourse, stable combinations undergo various transformations that influence the formation of textual semantic and structural-semantic characteristics. The article presents a classification of transformed phraseological units, describes the most common types of transformations of stable combinations: expansion, replacement, removal of components, as well as contamination in political discourse. Particular attention is paid to the technique of stringing phraseological units. The material of the study was samples from the speeches of Kazakh and Russian politicians. The conducted research allows us to conclude that during the transformation of phraseological units, participants in political discourse reveal their new functionality, allowing them to express new shades of relations and connotations of the studied contexts to the facts of reality.

Keywords: phraseological unit, transformation, political discourse, contamination, political linguistics.

Теруге 30.11.2023 ж. жіберілді. Басуға 29.12.2023 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

3,61 МБ RAM

Шартты баспа табағы 26,59. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова

Корректорлар: А. Р. Омарова

Тапсырыс № 4165

Сдано в набор 30.11.2023 г. Подписано в печать 29.12.2023 г.

Электронное издание

3,61 МБ RAM

Усл. печ. л. 26,59. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова

Корректоры: А. Р. Омарова

Заказ № 4165

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

67-36-69

e-mail: kereku@tou.edu.kz

www.vestnik.tou.edu.kz